

TRATADO DE RELACIONES DE AMISTAD Y COOPERACION ENTRE LA REPUBLICA DEL PERU Y UCRANIA

La República del Perú y Ucrania (en adelante denominadas las "Partes Contratantes"),

Animadas por el deseo de reforzar y desarrollar sus relaciones de amistad y cooperación sobre la base de principios de igualdad soberana y respeto mutuo;

Deseando elevar sus relaciones bilaterales a un nuevo nivel que corresponda a las actuales realidades políticas, económicas y sociales;

Guiadas por los objetivos y los principios de la Carta de Naciones Unidas;

Reconociendo la primacía del derecho internacional y de los valores humanos universales;

Confirmando que el respeto de los derechos humanos y las libertades individuales fundamentales son condiciones inalienables para fortalecer la paz y la seguridad mundial;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes coordinarán sus relaciones de amistad y cooperación guiadas por los principios de la igualdad soberana de los estados; evitando la amenaza o el uso de la fuerza y velarán por la solución pacífica de las controversias; la no intervención en asuntos internos; el respeto de las minorías étnicas nacionales; la autodeterminación de los pueblos y el cumplimiento de las obligaciones internacionales inspirados por un espíritu de asociación y cooperación.

Artículo 2

Las Partes Contratantes coordinarán los esfuerzos destinados a mantener y a reforzar la paz mundial, la no proliferación y la proscripción de armas de destrucción masiva, así como el desarme completo y universal que colocará bajo control internacional no solamente a las armas nucleares sino también a las armas convencionales, de conformidad con su legislación nacional y con las obligaciones internacionales asumidas en relación con este tema.

Artículo 3

1. Las Partes Contratantes desarrollarán una cooperación mutuamente beneficiosa y diversificada, principalmente en los siguientes sectores: economía, comercio, ciencia y tecnología, cultura, educación, salud, medios de comunicación social, turismo, deportes, sobre la base de principios de igualdad e interés recíproco.
2. Las Partes Contratantes promoverán la suscripción de Convenios de Cooperación Técnica y Científica que contemple mecanismos y modalidades específicas que posibiliten poner en ejecución la cooperación bilateral.

Artículo 4

1. Las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación nacional y sus obligaciones internacionales, promoverán la creación de un marco legal favorable para el desarrollo del comercio y de otras actividades de cooperación económica entre los dos países, incluyendo la promoción y la protección recíproca de las inversiones.
2. Por todos los medios posibles, las Partes Contratantes estimularán el establecimiento de diferentes formas de cooperación entre las instituciones públicas y privadas de ambos países, de conformidad con la legislación en vigor en los dos países y las normas del Derecho Internacional.

Artículo 5

Las Partes Contratantes colaborarán en los campos de la protección medioambiental y el uso de tecnologías ecológicamente seguras para la exploración y utilización racional de los recursos naturales, sobre la base del interés recíproco, de conformidad con el derecho internacional, y en el marco de las convenciones globales sobre el tema, cuyos participantes son las Partes Contratantes.

Artículo 6

Con el fin de favorecer las condiciones necesarias para el acercamiento y la amistad entre sus pueblos, las Partes Contratantes promoverán por todos los medios posibles, el desarrollo y ampliación de contactos entre sus ciudadanos, sus

organizaciones públicas y privadas, asociaciones, instituciones culturales, científicas, educativas, deportivas, juveniles y sociedad civil en general.

Artículo 7

Las Partes Contratantes favorecerán el desarrollo de las relaciones culturales y educativas, fomentando el intercambio cultural y la difusión de las manifestaciones culturales de cada país en el territorio del otro país, intensificando la cooperación y elaborando programas específicos.

Artículo 8

1. Las Partes Contratantes intercambiarán experiencias y cooperarán en la lucha contra el crimen organizado, el terrorismo internacional, el tráfico ilegal de narcóticos y sustancias psicotrópicas y precursores, armas, la falsificación de dinero o títulos y valores estatales y otros, la piratería aérea y marítima, así como cualquier tipo de contrabando, incluyendo la transferencia ilegal de valores culturales por las fronteras. Las Partes Contratantes también colaborarán en estas esferas en el ámbito de organizaciones internacionales.
2. Las Partes Contratantes se esforzarán por celebrar los acuerdos complementarios con miras a garantizar la asistencia legal mutua en asuntos civiles y penales.

Artículo 9

Las diferencias que puedan surgir en la interpretación o aplicación del presente Tratado serán solucionadas por medio de consultas o conversaciones directas entre las Partes Contratantes. Si de las consultas realizadas no se pudiere llegar a un acuerdo, las Partes podrán utilizar los otros medios previstos por el derecho internacional.

Artículo 10

1. El presente Tratado será sometido a su aprobación de conformidad con los requisitos nacionales internos de cada Parte Contratante, y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

2. El Tratado estará vigente por un período de 10 (diez) años, el mismo que se extenderá automáticamente por períodos sucesivos de 5 (cinco) años, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito y a través de los canales diplomáticos, su intención de darlo por terminado, a mas tardar un año antes de la fecha de expiración del respectivo período.

Artículo 11

El presente Tratado será registrado en la Secretaría de la ONU, de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Dado en Kiev, el 15 de julio de 2004, en dos ejemplares en los idiomas español y ucraniano, siendo todos los textos igualmente auténticos.



POR LA REPUBLICA
DEL PERU



POR UCRANIA

ДОГОВІР

ПРО ДРУЖНІ ВІДНОСИНИ І СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ РЕСПУБЛІКОЮ ПЕРУ ТА УКРАЇНОЮ

Республіка Перу та Україна, далі – "Договірні Сторони",

бажаючи розширювати і зміцнювати відносини дружби і співробітництва на принципах суверенної рівності та взаємної поваги,

бажаючи підняти відносини між ними на якісно новий рівень, який відповідав би сучасним політичним, економічним та соціальним реаліям,

керуючись цілями і принципами Статуту Організації Об'єднаних Націй,

виходячи з концепції примату міжнародного права і загальнолюдських цінностей,

підтверджуючи, що дотримання основних прав і свобод людини є невід'ємною умовою зміцнення міжнародного миру і безпеки,

домовились про таке:

Стаття 1

Договірні Сторони розвиватимуть відносини між собою у дусі дружби та співробітництва, на основі суверенної рівності двох держав, відстоюючи принцип мирного вирішення спорів, невтручання у внутрішні справи, поваги до національних меншин, права народів на самовизначення, виконання міжнародних зобов'язань, а також у дусі партнерства і співробітництва.

Стаття 2

Договірні Сторони координуватимуть свої зусилля з метою підтримання та зміцнення миру в усьому світі, нерозповсюдження та заборони зброї масового знищення, досягнення загального і повного роззброєння, що охоплює як ядерні, так і звичайні види озброєння під міжнародним контролем відповідно до національних законодавств та міжнародних зобов'язань у цій сфері.

Стаття 3

1. Договірні Сторони розвиватимуть взаємовигідне і всебічне співробітництво головним чином в таких сферах: в галузі торгівлі, економіки, науки і технологій, культури, освіти, охорони здоров'я, засобів масової інформації, туризму та спорту на основі принципів рівності та взаємної заінтересованості.

2. Договірні Сторони сприятимуть підписанню угод про науково-технічне співробітництво, які передбачатимуть спеціальні важелі та механізми здійснення двостороннього співробітництва.

Стаття 4

1. Договірні Сторони сприятимуть у відповідності з внутрішнім законодавством та виходячи з міжнародних зобов'язань, створенню договірно-правової бази, що стимулюватиме розвиток торгівлі та інших видів економічного співробітництва між двома державами, включаючи заохочення та взаємний захист інвестицій.

2. Договірні Сторони всіляко сприятимуть розвитку різних форм співробітництва між державними та приватними установами обох країн, відповідно до чинного законодавства кожної із Договірних Сторін та норм міжнародного права.

Стаття 5

Договірні Сторони співпрацюватимуть в галузі охорони навколишнього природного середовища і використання екологічно чистих технологій при розробці та раціональному використанні природних ресурсів на основі взаємної заінтересованості та згідно з нормами міжнародного права, в рамках глобальних конвенцій, сторонами яких вони є.

Стаття 6

Договірні Сторони, намагаючись забезпечити необхідні умови для зближення та дружби між народами двох держав, всіляко сприятимуть розширенню контактів як між громадянами, так і між державними і недержавними організаціями, асоціаціями, навчальними і культурними закладами, науково-дослідними інститутами, молодіжними і спортивними організаціями двох держав, а також громадськістю в цілому.

Стаття 7

Договірні Сторони сприятимуть розвитку культурних і освітніх зв'язків розвиваючи культурний обмін та пропаганду культурних досягнень кожної з держав на території другої держави, поглиблюючи співпрацю та розроблюючи спеціальні програми.

Стаття 8

1. Договірні Сторони здійснюватимуть обмін досвідом та співпрацюватимуть у справі боротьби з організованою злочинністю, з міжнародним тероризмом, з незаконним міжнародним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин та прекурсорів, зброї, підробкою грошових знаків, державних та інших цінних паперів, повітряним та морським піратством, контрабандою усіх видів, включаючи незаконне переміщення через кордони культурних цінностей, у рамках міжнародного співробітництва в цих галузях.

2. Договірні Сторони прагнутимуть укласти додаткові угоди щодо взаємної правової допомоги в цивільних і кримінальних справах.

Стаття 9

Розбіжності, які можуть виникнути у тлумаченні та застосуванні положень цього Договору, вирішуватимуться шляхом проведення прямих консультацій та переговорів між Договірними Сторонами. У випадку неможливості досягнення згоди в результаті проведення консультацій, Договірні Сторони можуть використовувати інші процедури, передбачені міжнародним правом.

Стаття 10

1. Цей Договір підлягає ратифікації відповідно до внутрішньодержавних процедур кожної із Договірних Сторін і набуває чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

2. Договір укладається строком на десять років. Його дія автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Договірних Сторін не пізніше ніж за один рік до закінчення відповідного періоду не заявить про свій намір припинити дію цього Договору.

Стаття 11

Цей Договір буде зареєстрований в Секретаріаті ООН відповідно до статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Вчинено в м. Київ "15" липня 2004 року в двох примірниках, кожний іспанською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

ЗА РЕСПУБЛІКУ ПЕРУ



ЗА УКРАЇНУ

